

Жевнерович Е. Э. Способы передачи разговорного стиля в переводе романа Дж. Фаулза «Коллекционер» // Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 90-летию БГУ. – Минск, Издательский центр БГУ, 2012

В исследовании предпринята попытка проследить те способы перевода, которые использовала И. Бессмертная при передаче колорита речи главного героя романа.

Жевнерович Е.Э.
Белорусский государственный университет, г.Минск

Способы передачи разговорного стиля в переводе романа Джона Фаулза «Коллекционер»

Роман Джона Фаулза «Коллекционер» написан в 1963 году. Основу его составляет так называемое «револьверное повествование», то есть события изображаются с разных точек зрения; они показаны глазами двух героев – Фредерика Клегга и Миранды Грей. Если мы обратимся к образу главного героя, то увидим, что Фредерик Клегг имеет низкий уровень образования, по характеру он недалек. Героиня, во всем противопоставляемая ему, постоянно высмеивает его низкий культурный уровень, ограниченность мышления, нежелание развиваться и двигаться вперед. Автор романа использует различные приемы для раскрытия образа Клегга, в том числе героя во многом характеризует его речь (ведь повествование ведется от первого лица). Говоря словами Маргариты Брандес, «писатель осуществляет себя и свою точку зрения не только на образе автора-повествователя, но и на его речи и языке»[1, с.105]. В данном исследовании предпринята попытка проследить те приемы перевода, которые использует И. Бессмертная при передаче колорита речи героя, его разговорного стиля повествования. Мы увидим, как переводчик «помогает» автору раскрыть образ приземленного, недалекого героя, живущего в своем ограниченном мире.

Приемы перевода:

- 1) Перевод разговорных устойчивых выражений. *Heart-in-mouth* (*струсить*) – *душа в пятки ушла; they passed talking nineteen to the dozen* – *они прошли, языками трещали как трещотки*. Часто переводчик передает одно и то же устойчивое выражение разными способами в зависимости от синтаксической функции в предложении, сочетания с другими словами или контекста. Возьмем, к примеру, выражение *la-di-da* (пренебр. уст. *франт, щеголь*). Оно встречается в оригинале 7 раз, из них 5 раз в словосочетании *la-di-da voice* (*щегольской голос, тон*). В

переводе мы встречаем выражения «барский тон», «жеманный голосок», «фу-ты ну-ты» и даже развернутое эмоционально насыщенное выражение «говорил, как какой-нибудь дерьмовый лорд фу-ты ну-ты, ножки гнуты».

- 2) замена общепринятой лексической нормы разговорными аналогами.
Make-up (косметика) – штукатурка
- 3) употребление стилистически окрашенной лексики
- 4) а) применение суффиксов и приставок, присущих разговорной речи. *She and her younger sister (она и ее младшая сестра) – вместе с сестренкой; very careful (очень осторожно) – остороженько; her mother drank (ее мать пила) - ее мамаша попивает.*
б) употребление разговорной лексики при переводе стилистически нейтральных выражений. *When I knew her name (когда я узнал ее имя) – как ее звать; like a mermaid (как русалка) – ну точно русалка; I'm not mad (я не сумасшедший) – я не свихнулся.*
- 5) использование в переводе разговорных синтаксических конструкций
а) использование синтаксически неполных выражений, характеризующих разговорную речь. *We were the popular host and hostess (Мы были известными хозяином и хозяйкой) – И мы с ней – хозяин и хозяйка, и все к нам с уважением.* Английское слово *popular* имеет аналог в русском языке (популярный, общеизвестный, распространенный), но в данном случае переводчик передает его не одним словом, а целой фразой, в которой отсутствует сказуемое (*и все к нам с уважением*). Это вполне оправдано, так как словосочетание *popular host* означает не *известный хозяин*, а *хозяин, к которому часто приходят гости*, а значит, к нему относятся с уважением. Кроме того, как отмечалось выше, переводчик лишней раз использует возможность передать колорит речи героя, ее разговорность.
б) перестановка слов (инверсия), характерная для разговорной речи *It was always she loving me and my collection (Ей всегда очень нравился я и моя коллекция) – Представлял себе, как она меня любит, как ей коллекция моя нравится.* «Как сильно ей нравится моя коллекция» - вот что сказал бы носитель языковой нормы. И только в разговорной, обыденной речи при описании чувств мы используем инверсию, вводимую переводчиком.
- б) введение дополнительных разговорных выражений для передачи точного контекста и стилистической окрашенности английских предложений.

Aunt Annie let me smoke cigarettes after a lot of rows when I came out of the army, but she never liked it. (Тетушка Энни разрешила мне курить после многих скандалов, когда я вернулся из армии, но ей никогда это не нравилось) - А тетка даже курить мне разрешила, когда я из армии пришел, правда, со скандалами, я их чуть не каждый день ей закатывал. Что там говорить, я со своим курением у нее в печенках сидел. Из предыдущего английского контекста следует, что тетушка Энни как представитель церкви неконформистов ни за что не разрешила бы племяннику курить (несмотря на то, что он уже далеко не ребенок), если бы он не «сидел у нее в печенках со своим курением». Переводчик позволяет себе добавить целое предложение, чтобы русскоязычный читатель, который едва ли имеет четкое представление об уставе неконформистов, мог проникнуться атмосферой, царящей в доме Фредерика Клегга и его семьи.

But Mabel went at her behind the scenes, I heard her doing it one day (Но Мейбл накинулась на нее букв. за кулисами, когда никто не слышит, а я слышал это однажды) - Ох и влетело же ей за это от Мейбл: сестрица полагала, что я не слышу. Из контекста следует, что героиня рассказывает об этой ситуации с издевкой, она осознает лицемерие своих родных. Для передачи английского текста переводчик вынужден изменить структуру предложения; однако вместо стилистически нейтрального слова «сестра» героиня произносит слово «сестрица», которое отлично передает издевательские нотки в тоне рассказчика.

Таким образом, можно сделать вывод, что используемые переводчиком И. Бессмертной приемы позволяют передать стилистические особенности речи главного героя романа, дают русскоязычному читателю возможность оценить его характер и угадать замысел автора. Так как одной из основных функций литературного художественного стиля можно считать функцию эстетического воздействия на адресата, то есть на читателя, то можно отметить, что в исследуемом переводе это воздействие не теряется, а проявляется в полной мере.

Литература

1. Брандес, М.П., Провоторов, В.И. Предпереводческий анализ текста / М.П. Брандес. – М., 2001. – 223 с.